

THE
PRINCETON FESTIVAL



The Sebastians
Bach Cantatas

Tuesday, June 9 at 7pm

Tuesday, June 9, 2026 – 7pm
The Princeton Festival
Trinity Church, Princeton

The Sebastians
Bach Cantatas

The Sebastians, baroque ensemble
Clara Rottsoik, soprano
Clara Osowski, alto
James Reese, tenor
Paul Max Tipton, bass

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Cantata, BWV 140 “Wachet auf, ruft uns die Stimme”

Wachet auf, ruft uns die Stimme

Er kommt, er kommt

Wann kommst du, mein Heil?

Zion hört die Wächter singen

So geh herein zu mir

Mein Freund ist mein!

Gloria sei dir gesungen

PAUSE

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Cantata, BWV 80 "Ein feste Burg ist unser Gott"

Ein feste Burg ist unser Gott

Alles, was von Gott geboren / Mit unser Macht ist nichts getan

Erwäge doch, Kind Gottes

Komm in mein Herzenshaus

Und wenn die Welt voll Teufel wär

So stehe dann bei Christi blutgefärbter Fahne

Wie selig sind doch die, die Gott im Munde tragen

Das Wort sie sollen lassen stahn

Suite No. 2 in A Minor, BWV 1067 (early version reconstruction)

Menuet

Bourrée

Battinerie

This performance includes a 10-minute pause between cantatas.



Made possible by funds from the New Jersey State Council on the Arts, a partner agency of the National Endowment for the Arts.



TEXT TRANSLATIONS

BWV 140 - "Wachet auf, ruft uns die Stimme"

1. Choral

Wachet auf, ruft uns die Stimme,
der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
wach auf, du Stadt Jerusalem.
Mitternacht heißt diese Stunde,
sie rufen uns mit hellem Munde,
wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Wohlauf, der Bräut'gam kömmt,
steht auf, die Lampen nehmt,
Alleluia!
Macht euch bereitzu der
Hochzeit,
ihr müsset ihm entgegen gehn.

2. Rezitativ

Er kommt, er kommit,
der Bräut'gam kommt,
ihr Töchter Zions, kommt heraus,
Sein Ausgang eilet aus der Höhe,
in euer Mutter Haus.
Der Bräut'gam kommt, der eine
Rehe und jungen Hirschen gleich
auf denen Hügeln springt
und euch das Mahl der Hochzeit
bringt.
Wachet auf, ermuntert euch,
den Bräut'gam zu empfangen;
dort, sehet, kommt er
hergegangen.

BWV 140 - Sleepers Awake

1. Choral

Awake, calls the voices to us
of the watchmen high up in the tower,
awake, you city of Jerusalem.
Midnight the hour is named;
they call to us with bright voices;
where are you, wise virgins?
Indeed, the Bridegroom comes
rise up and take your lamps,
Alleluia!
Make yourselves ready for the
wedding,
you must go to meet him.

2. Recitative

He comes, he comes,
the Bridegroom comes,
O daughters of Zion, come out,
his course runs from the heights
into your mother's house.
The Bridegroom comes, who
like a roe and young stag
leaps upon the hills;
to you he brings the wedding
feast.
Rise up, take heart,
to embrace the bridegroom;
there, look, he comes
this way.

3. Arie-Duett (Dialog - Seele, Jesus)

Wenn kömmt du, mein Heil?
– Ich komme, dein Teil. –
Ich warte mit brennenden Öle.
Eröffne den Saal
– Ich öffne den Saal –
zum himmlischen Mahl.
Komm, Jesu.
– Ich komme, komm, liebliche
Seele –

4. Choral

Zion hört die Wächter singen,
das Herz tut ihr vor Freuden
springen,
sie wachet und steht Eiland auf.
Ihr Freund kommt von Himmel
prächtig,
von Gnaden stark, von Wahrheit
mächtig,
ihr Licht wird hell, ihr Stern
geht auf.
Nun komm, du werte Kron',
Herr Jesu, Gottes Sohn,
Hosianna!
Wir folgen all
zum Freudensaal
und halten mit das Abendmahl.

3. Aria-Duet (Dialogue - Soul, Jesus)

When will you come, my Savior?
– I come, as your portion. –
I wait with burning oil.
Now open the hall
– I open the hall –
for the heavenly meal.
Come, Jesus!
– I come, come, beloved soul! –

4. Choral

Zion hears the watchmen sing,
her heart leaps for joy
within her,
she wakens and hastily arises.
Her glorious beloved comes from
heaven,
strong in mercy, powerful in
truth,
her light becomes bright, her star
rises.
Now come, precious crown,
Lord Jesus, the Son of God!
Hosannah!
We all follow
to the hall of joy
and hold the evening meal together.

5. Rezitativ

So geh herein zu mir,
du mir erwählte Braut!
Ich habe mich mit dir
von Ewigkeit vertraut.
Dich will ich auf mein Herz,
auf meinem Arm gleich wie ein
Sigel setzen,
und dein betrübtes Aug' ergötzen.
Vergiß, o Seele, nun
die Angst, den Schmerz,
den du erdulden müssen;
auf meiner Linken sollst du ruhn,
und meine Rechte soll dich küssen.

6. Arie-Duett (Dialog - Seele, Jesus)

Mein Freund ist mein,
– und ich bin dein, –
die Liebe soll nichts scheiden.
Ich will mit dir
– du sollst mit mir –
im Himmels Rosen weiden,
da Freude die Fülle, da Wonne
wird sein.

5. Recitative

So come in to me,
you are my chosen bride!
I have to you eternally
betrothed myself.
I will set you upon my heart,
upon my arm as a
seal,
and delight your troubled eye.
Forget, O soul, now
the fear, the pain
which you have had to suffer;
upon my left hand you shall rest,
and my right hand shall kiss you

6. Aria-Duet (Dialogue - Soul, Jesus)

My friend is mine,
– and I am yours, –
love will never part us.
I will with you
– you will with me –
graze among heaven's roses,
where complete pleasure and
delight will be.

7. Choral

Gloria sei dir gesungen,
mit Menschen- und englischen
Zungen,
mit Harfen und mit Zimbeln schon.
Von zwölf Perlen sind
die Pforten,
an deiner Stadt sind wir Consorted
der Engel hoch um deine
Thron.
Kein Aug' hat je gespürt,
kein Ohr hat je gehört
solche Freude,
das sind wir froh,
io, io,
ewig in dulci júbilo.

BWV 80 - "Ein fester Burg ist Unser Gott"

1. Chor

Ein feste Burg ist unser Gott,
Ein gute Wehr und Waffen;
Er hilft uns frei aus
aller Not,
Die uns itzt hat betroffen.
Der alte böse Feind,
Mit Ernst er's jetzt meint,
Groß Macht und viel List
Sein grausam Rüstung ist,
Auf Erd ist nicht seinesgleichen.

7. Choral

Let Gloria be sung to you
with mortal and angelic
tongues,
with harps and even with cymbals.
Of twelve pearls the portals are
made,
In your city we are companions
Of the angels high around your
throne.
No eye has ever perceived,
no ear has ever heard
such joy
as our happiness,
io, io,
eternally in dulci júbilo!

BWV 80 - A Mighty Fortress Is Our God

1. Chorus

Our God is a secure fortress,
a good shield and weapon;
He helps us willingly out of
all troubles,
that now have stricken us.
The old, evil enemy
is earnestly bent on it,
great strength and much deceit
are his horrid armaments,
there is nothing like him on earth.

2. Arie und Choral

Alles, was von Gott geboren,
Ist zum Siegen auserkoren.
Mit unsrer Macht ist nichts
getan,
Wir sind gar bald verloren.
Er streit' vor uns der rechte Mann,
Den Gott selbst har erkoren.
Wer bei Christi
Blutpanier
In der Taufe Treu geschworen,
Siegt im Geiste für und
für.
Fragst du, wer er ist?
Er heißt Jesus Christ,
Der Herre Zebaoth
Und ist kein anderer Gott,
Das Feld muß er behalten.
Alles, was von Gott geboren,
Ist zum Siegen auserkoren.
("Ein feste Burg is unser Gott,"
verse 2)

3. Rezitativ

Erwäge doch, Kind Gottes,
die so große Liebe,
Da Jesus sich
Mit seinem Blute dir verschreibe,
Wormit er dich
Zum Kriege wider Satans Heer
und wider Welt, und Sünde
Geworben hat!
Gib nicht in deiner Seele
Dem Satan und den Lastern statt!

2. Aria and Chorale

Everything that is born of God
is destined for victory.
Nothing can be done through our
strength,
we are soon already lost.
The right man battles for us,
whom God himself has elected.
Whoever is, with the bloody banner
of Christ,
sworn into the fealty of baptism,
conquers in the spirit again and
again.
You ask, who is he?
He is called Jesus Christ,
the Lord of Sabaoth,
and there is no other God,
he must control the battlefield.
Everything that is born of God
is destined for victory.

3. Recitative

Only consider, child of God,
the greatness of that love,
which Jesus himself
with his blood signed over to you,
through which he,
in the war against Satan's host
and against the world and sin,
has won you!
Do not make a plan in your soul
for Satan and depravity

Laß nicht dein Herz,
Den Himmel Gottes auf der Erden,
Zur Wüste werden!
Bereue dein Schuld mit Schmerz,
Daß Christi Geist mit dir sich
fest verbinde!

Do not let your heart,
God's heaven on earth,
become a wasteland!
Repent your guilt with pain,
so that Christ's spirit may firmly
bind itself to you!

4. Arie

Komm in mein Herzenshaus,
Herr Jesu, mein Verlangen!
Treib Welt und Satan aus
Und laß dein Bild in mir erneuert
prangen!
Weg, schnöder Sündengraus!

4. Aria

Come into my heart's house,
Lord Jesus, my desire!
Drive the world and Satan out
and let your image shine forth
renewed in me!
Away, contemptible horror of sin!

5. Choral

Und wenn die Welt voll Teufel wär
Und wollten uns verschlingen,
So fürchten wir uns nicht
so sehr,
Es soll uns doch gelingen.
Der Fürst dieser Welt,
Wie sauer er sich stellt,
Tut er uns doch nicht,
Das macht, er ist gericht',
Ein Wörtlein kann ihn fällen.

5. Chorale

And if the world were full of the devil
and would devour us,
even then we would not be so
fearful,
we should even then succeed.
The prince of this world,
however harsh he might be,
yet can do nothing to us,
since he is already judged,
a little word can topple him.

6. Rezitativ

So stehe dann bei Christi
blutgefärbten Fahne,
O Seele, fest
Und glaube, daß dein Haupt dich
nicht verläßt,
Ja, daß sein Sieg
Auch dir den Weg zu deiner
Krone bahne!
Tritt freudig an den Krieg!
Wirst du nur Gottes Wort
So hören als bewahren,
So wird der Feind gezwungen
auszufahren,
Dein Heiland bleibt dein Hort!

7. Arie (Duett)

Wie selig sind doch die, die Gott
im Munde tragen,
Doch selber ist das Herz,
das ihn im Glauben trägt!
Es bleibet unbesiegt und kann
die Feinde schlagen
Und wird zuletzt gekrönt,
wenn es den Tod erlegt.

6. Recitative

Then stand with Christ's
bloodstained flag
firmly, O soul,
and believe that you will not lose
your Leader,
indeed, that his victory
will also pave the way to
your crown!
March joyfully to war!
If you only keep God's word
as you hear it,
then the enemy will be driven
out forcibly,
your Savior remains your treasure!

7. Aria (Duet)

How happy are they, who bear
God in their mouths,
yet happier is the heart that
bears him faith!
It remains unconquered and can
strike at the enemy
and will be crowned at last,
when it conquers death.

8. Choral

Das Wort sie sollen lassen stahn
Und kein' Dank dazu haben.
Er ist bei uns wohl auf dem Plan
Mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie uns den Leib,
Gut, Ehr, Kind und Weib,
Laß fahren dahin,
Sie Habens kein' Gewinn'
Das Reich muß uns doch bleiben.

8. Chorale

They shall put his word aside
and have no consideration for it.
He is indeed beside us in the field
with his spirit and his gifts.
If they take our bodies from us,
possessions, honor, child, spouse,
let them take away,
they have no spoils;
The realm must still remain ours.

Translations © Pamela Dellal

ABOUT THE ARTISTS



The Sebastianis are a dynamic and vital musical ensemble specializing in music of the baroque and classical eras. Lauded as “everywhere sharp-edged and engaging” (The New York Times), the Sebastianis have also been praised for their “well-thought-out articulation and phrasing” (Early Music Review) and “elegant string playing... immaculate in tuning and balance” (Early Music Today). Their 2018 uncondacted St. Matthew Passion with TENET Vocal Arts was called “shattering” and “a performance of uncommon naturalness and transparency” (The New York Times). Recent seasons have included dozens of originally conceived programs, including collaborations with poets, choreographers, and actors, a musical installation in the Cathedral of St. John the Divine, programs dealing with musical “immigration” and nationalism, and major works of J.S. Bach led from the keyboard. The Sebastianis are currently in residence at the Yale Collection of Musical Instruments.

sebastians.org

Photo by Grace Copland

MUSICIAN ROSTER

Priscilla Herreid, *oboe*
Gaia Saetermoe-Howard, *oboe*
Pablo O'Connell, *oboe*
Ben Matus, *bassoon*
Todd Williams, *horn*
Daniel Lee, *piccolo violin*
Nicholas DiEugenio, *violin*
Beth Wenstrom, *violin*
Alissa Smith, *viola*
Ezra Seltzer, *violoncello*
Nathaniel Chase, *contrabass*
Jeffrey Grossman, *harpsichord and organ*

Join us immediately following the concert for a reception in the church's Pierce-Bishop Hall featuring beverages and homemade sweet and savory bites prepared by members of the Princeton Festival Guild. Exit the performance through the altar's right-side door and follow signs to the reception.



Large print programs and an assistive listening 't-coil' system are available.

**No audio or video recording or photography permitted.
Dates, times, artists, and programs subject to change.**